

E12 - Kotetsujyo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Biba

We humans are pathetic creatures.

[00:12] Biba

We reject out of fear.

[00:15] Biba

We attack because we cannot understand.

[00:22] Biba

Human cowardice is what creates war.

[00:39] Biba

I know.

[00:41] Biba

You're all scared too, aren't you?

[00:49] Opening

Are you human or kabane?

[00:51] Opening

Neither!

[00:53] Opening

I'm a kabaneri!

SIGN Final Episode

SIGN Kotetsujyo

[03:12] Kurusu

Ikoma, I'm finished here.

[03:18] Kurusu

Hey, Ikoma?

[03:25] Kurusu

Ikoma, what are you?

[03:29] Ikoma

I am... a kabaneri.

[03:35] Kurusu

When you've become kabane enough
that you can't answer my questions,

[03:40] Kurusu

I'll kill you.

[03:47] Ikoma

If we use the white blood,

we can save Mumei, right?

[03:51] (Flashback) Souei

That's right.

[03:52] (Flashback) Souei

It can undo the effect of the black blood.

[03:55] (Flashback) Souei

But one vial is only enough
to save you or Mumei.

[04:00] (Flashback) Souei

Either way, if you don't hurry,
your minds will be swallowed up, too.

[04:07] Ikoma

Wait for me, Mumei!

[04:11] ManA

These people brought the virus!

[04:13] ManB

Burn them!

[04:15] ManC

Die! Die!

[04:18] Ayame

Stop this!

[04:21] Kibito

Ayame-sama!

[04:23] Kibito

I'm so glad you're safe!

[04:25] Ayame

They are not kabane!

[04:27] ManB

How can we believe that?

[04:28] ManA

It's your job to protect order, isn't it?

[04:32] Ayame

No. Order exists to protect the people.

[04:37] Ayame

You must not point your
gun at the wrong target.

[04:40] Ayame

We should instead look into...

[04:43] Ayame

our hearts and blow away
our perpetual distrust!

[04:59] Ayame

We are leaving Kongokaku.

[05:03] Ayame

Come with us.

[05:32] Mom

Why are you alive?

[05:35] Shino

You killed so many.

[05:37] KarikataWoman

You must die, too!

[05:47] Sahari

Yes.

[05:48] Sahari

It should reach the castle
in around 30 minutes.

[05:51] Biba

All right.

[05:52] Biba

We'll meet at line 13.

[05:54] Biba

We're leaving.

[05:55] Sahari

Understood.

[06:00] Sahari

It can't be...

[06:04] Biba

What shall I break next?

[06:08] Sahari

Young master!

[06:14] Karikatashu

Kabaneri!

[06:15] Karikatashu

Don't let him get to the castle!

[06:17] Ikoma

Move!

[06:19] Ikoma

I'm only here for Mumei and Biba!

[06:25] Karikatashu

Sahari-sama!

[06:30] Sahari

Even if his body is a kabane,

[06:32] Sahari

his head is still human.

[06:51] Karikatashu

Sahari-sama!

[06:53] Sahari

Delay the wild Kabaneri!

[07:01] Sahari

Then I'll crush you with a greater power!

[07:11] Shion

We won't let you interfere
with our great desire!

[07:13] Mugara

You will die with us!

[07:16] Kurusu

Ikoma!

[07:44] Kurusu

Ikoma!

[07:46] Ikoma

Don't worry.

[07:48] Ikoma

I'm still a kabaneri.

[07:53] Sahari

You'll pay for interfering with our plan!

[08:11] Ikoma

You've killed too many.

[08:20] Biba

Even all those injuries aren't
enough to break you, Ikoma?

[08:26] Man

Young master,

[08:28] Man

the kabane are spreading
more than anticipated.

[08:31] Man

Take this, just in case.

[08:37] Uryu

You want me to kill him now, boss?

[08:41] Biba

No, you help our companions survive.

[08:45] Biba

Once this is over, take everyone and go.

[08:49] Uryu

And you?

[08:51] Biba

I have to go.

[08:54] Biba

A man who's burning out
the flame of his life

[08:56] Biba

is calling to me.

[09:12] Ikoma

Kurusu!

[09:19] Ikoma

Kurusu!

[09:20] Kurusu

I'm fine.

[09:22] Kurusu

Go, kabaneri!

[09:29] Ikoma

Mumei!

[09:35] Mumei

You can't survive unless you're strong.

[09:38] Mumei

I'm weak, so I can't go back anymore...

[09:41] Mumei

I can't go back anywhere...

[09:44] Mumei

Right, Brother?

[09:48] Ikoma

Mumei, just wait!

[09:52] Ikoma

I'm coming to save you now!

[09:57] Ikoma

Mumei!

[10:02] Mumei

Ikoma?

[10:27] Ikoma

I'll turn you back!

[10:41] Ikoma

Biba!

[10:51] Biba

I've been waiting a long time...

[10:54] Biba

For a soul that knows no fear.

[10:57] Biba

Now I will hunt it.

[11:01] Ikoma

Out of the way, Biba!

[11:09] Biba

So you used the black blood?

[11:13] Biba

What drives you on so urgently?

[11:16] Ikoma

I promised to make Mumei human again.

[11:21] Ikoma

That's all!

[11:41] Mumei

Ikoma, are you there?

[11:56] Ikoma

Biba, you're the one person I'll...

[12:01] Ikoma

I'll...

[12:22] Ikoma

Biba...

[12:25] Ikoma

I'll kill you!

[12:27] Ikoma

I'll kill you!

[13:28] Biba

So you found the coward?

[13:44] Ikoma

Mumei, are you there?

[13:50] Ikoma

Live, Mumei!

[15:05] Mumei

Stop it, Brother!

[15:08] Biba

What are you doing?

[15:10] Biba

Wake up, Ikoma!

[15:12] Biba

As you can see, I'm still standing.

[15:16] Biba

Fight me!

[15:18] Biba

Ikoma!

[15:26] Biba

Mumei...

[15:28] Mumei

I told you to stop.

[15:31] Mumei

Listen to what I say too, Brother.

[15:36] Mumei

We're going to live, even if we're weak.

[15:39] Mumei

We're going to try and build a future

[15:41] Mumei

where we can all have a field and eat rice.

[15:45] Mumei

So... I'm sorry, Brother.

[15:50] Biba

Is that right, Mumei?

[15:54] Mumei

No.

[16:00] Mumei

My name is Hodsumi.

[16:09] Akouji

It's okay!

[16:10] Akouji

Everyone can get aboard!

[16:12] Akouji

Don't panic!

[16:15] Yukina

The map says we can go by line #6.

[16:19] Gakaku

There's no guarantee that
line's still functional.

[16:21] Sukari

But there has to be a route we can use.

[16:24] Sukari

Biba would've left himself an escape route.

[16:28] Uryu

I'll tell you what it is.

[16:31] Ayame

You're—

[16:32] Uryu

We'll make a trade.

[16:34] Uryu

We tell you the way out,

[16:36] Uryu

and you let us aboard the Kotetsujyo.

[16:39] Shojin

Hell no!

[16:40] Gakaku

Do you think we'd accept that?

[16:52] Ayame

Let's cooperate.

[16:54] Kibito

Ayame-sama...

[16:56] Ayame

They are suffering, too.

[16:58] Ayame

Otherwise, they'd try to
make us obey by force.

[17:03] Uryu

Thanks, Princess.

[17:06] Uryu

I'll tell you something else as thanks.

[17:08] Uryu

The wild Kabaneri and your
loyal dog are here too.

[17:19] Kurusu

Mumei!

[17:20] Kurusu

You're back?

[17:23] Kurusu

Ikoma, what are you?

[17:25] Kurusu

Ikoma!

[17:27] Mumei

Kurusu, he'll be fine, right?

[17:30] Mumei

I was able to come back.

[17:31] Mumei

He can, too!

[17:35] Mumei

Ikoma, tell me!

[17:37] Mumei

What do I do?

[17:40] Mumei

I'll go kill a million kabane
if that's what you need!

[17:47] Kajika

Mumei, can you hear me?

[17:50] Mumei

Kajika?

[17:52] Kajika

Kurusu-san!

[17:53] Kajika

Ikoma-kun!

[17:54] Kajika

Can you hear me?

[17:56] Kajika

I'm talking to you from the Kotetsujyo!

[18:00] Suzuki

Signal's looking good!

[18:02] Kajika

Let's meet up at line #13!

[18:04] Kajika

The Kotetsujyo will head there, too!

[18:07] Sukari

This is the kind of job I always get.

[18:10] Kajika

Mumei-chan, we're all waiting!

[18:16] Kurusu

Let's go.

[18:18] Kurusu

I haven't heard his answer yet.

[18:29] Yukina

Master key confirmed.

[18:32] EngineerB

Light the boilers!

[18:42] Kurusu

Mumei!

[18:50] Ayame

Kotetsujyo, please depart!

[19:08] Mumei

Out of the way!

[19:15] Kajika

Mumei-chan said that she
wanted to eat a lot of rice.

[19:20] Kajika

That we should make a world where she could!

[19:27] Mumei

Line #13 is up ahead!

[19:30] hatori

I found them!

[19:31] hatori

Mumei and the others!

[19:32] Ayame

Yukina-san!

[19:34] Yukina

Right!

[19:38] Mumei

The Kotetsujyo!

[19:42] Kajika

Mumei-chan, this way!

[19:44] Kibito

We'll all grab you!

[19:55] Mumei

Ikoma, we're back.

[20:00] Mumei

You go first.

[20:10] Mumei

We're back!

[20:13] Kajika

Welcome back.

[20:16] Ayame

Kurusu!

[20:26] Ayame

Welcome home.

[20:30] Kurusu

I have returned.

[20:32] Kibito

Get inside!

[20:33] Yukina

I'm speeding up!

[21:08] Mumei

Ikoma! Come on, Ikoma!

[21:11] Ayame

He's not waking up?

[21:13] Mumei

It's fine!

[21:15] Mumei

Ikoma promised to make me human again!

[21:18] Mumei

He hasn't kept that promise yet!

[21:21] Mumei

Wake up! Wake up, Ikoma!

[21:25] Mumei

Ikoma! Ikoma!

[21:26] Kajika

Mumei...

[21:28] Mumei

You're my shield! You can't die!

[21:31] Mumei

Get up! Get up!

[21:34] Ikoma

Ow...

[21:37] Ikoma

Don't move me!

[21:42] Mumei

Ikoma!

[21:45] Ikoma

What?

[21:47] Ikoma

Mumei...

[21:48] Ikoma

You're safe?

[21:51] Mumei

That's my line.

[22:03] Mumei

That's... white blood?

[22:08] Mumei

Did my brother...?

[22:20] Ikoma

You're feeling okay?

[22:22] Mumei

Yeah.

[22:23] Mumei

Oh, right.

[22:25] Mumei

Ikoma, here.

[22:34] Mumei

You forgot this.

Revision #1

Created 2024-01-16 02:31:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:31:37 UTC by whimsee